

*Ministerie van Economische Zaken*

Indecijfer der industriële productieprijzen van de maand oktober 1996, bl. 31393.

*Ministerie van Financiën*

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 31393.

*Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid*

Vernieuwing van het mandaat van de leden van sommige paritaire comités en paritaire subcomités, p. 31394.

*Ministerie van Binnenlandse Zaken*

Opmendbrief IPZ 5 van 3 oktober 1996. Samenstelling van het Begeleidingscomité en de Projectgroep. Duitse vertaling, bl. 31395.

*Ministère des Affaires économiques*

Indice des prix à la production industrielle du mois d'octobre 1996, p. 31393.

*Ministère des Finances*

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 31393.

*Ministère de l'Emploi et du Travail*

Renouvellement du mandat des membres de certaines commissions paritaires et sous-commissions paritaires, p. 31394.

*Ministère de l'Intérieur*

Circulaire ZIP 5 du 3 octobre 1996. Composition du Comité d'accompagnement et du Groupe de projet. Traduction allemande, p. 31395.

*Ministerium des Innern*

Rundschreiben IPZ 5 vom 3. Oktober 1996. Zusammensetzung des Begleitausschusses und der Projektgruppe. Deutsche Übersetzung, S. 31395.

*Ministerie van Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 31396.

*Ministère de la Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 31396.

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 96 — 2665

[96/15129]

20 AUGUSTUS 1996. — Wet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 10°, van de Grondwet.

(1) Zitting 1995-1996.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 18 januari 1996, nr. 1-233/1. — Verslag, nr. 1-233/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-233/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 5 maart 1996. Stemming. Zitting van 7 maart 1996.

Kamer :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 473/1. — Verslag, nr. 473/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 26 juni 1996. — Stemming. Vergadering van 27 juni 1996.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGÈRE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 96 — 2665

[96/15129]

20 AOUT 1996. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 10°, de la Constitution.

(1) Session 1995-1996.

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 18 janvier 1996, n° 1-233/1. — Rapport, n° 1-233/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-233/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 mars 1996. — Vote. Séance du 7 mars 1996.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 473/1. — Rapport, nr. 473/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 26 juin 1996. — Vote. Séance du 27 juin 1996.

**Art. 2.** Het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 20 augustus 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DE RYCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

**Art. 2.** L'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 20 août 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

#### SAMENWERKINGS- AKKOORD

Tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 van de Grondwet;

Gelet op de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de Bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 en § 4ter;

Gelet op de Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60;

Gelet op artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

#### ACCORD DE COOPERATION

Entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes

Vu les articles 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1er et § 4ter;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiées par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 42, 60;

Vu l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi du 16 juin 1989 portant sur diverses réformes institutionnelles et modifié par la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis;

#### ZUMMENARBEITS- ABKOMMEN

Zwischen dem Föderalstaat, den Gemeenschappen und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluss von gemischten Verträgen

Aufgrund der Artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 und § 4ter;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60;

Aufgrund des Artikels 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6, 55bis;

Overwegende dat het aangewezen is om in de interne rechtsorde nadere regelen op te stellen die in het Koninkrijk België toelaten verdragen te sluiten die slaan op gemengde bevoegdheden;

## I. INFORMATIE EN KWALIFICATIE VAN EEN GEMENGD VERDRAG

### Artikel 1

— Zodra de federale Regering het inzicht heeft bilaterale of multilaterale onderhandelingen met het oog op het opstellen van een verdrag, dat niet uitsluitend betrekking heeft op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten of de Federale Staat door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn, wordt de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid hiervan onverwijld in kennis gesteld.

— De door de eerste alinea bepaalde verplichting vervuldigt deze voorzien in artikel 81 van de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en deze voorzien in artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de wet van 16 juli 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

— Indien een Gewest of Gemeenschap het aanknopen van onderhandelingen met het oog op het afsluiten van een gemengd verdrag opportuun acht, vat deze de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid om te vragen dat de federale Regering in die zin een initiatief zou nemen.

### Artikel 2

Wanneer een Gewest of een Gemeenschap niet de bedoeling heeft deel te nemen aan onderhandelingen welke kunnen leiden tot het sluiten van een gemengd verdrag stelt zij hiervan de Interministeriële Conferentie in kennis, uiterlijk dertig dagen na de datum van informatieakte aan de I.C.B.B.

De Secretaris van de Interministeriële Conferentie licht de Minister van Buitenlandse Zaken hierover in zodat deze laatste de buitenlandse tegenpartij informeert over het feit dat een Gewest of Gemeenschap nog niet de bedoeling heeft deel te nemen aan de onderhandelingen.

Een Gewest of Gemeenschap die niet deelnam aan de onderhandelingen die geleid hebben tot het afsluiten van een gemengd verdrag behoudt het recht de eindtekst van het akkoord te ondertekenen zonder hem evenwel te kunnen amenderen.

Indien dit Gewest of deze Gemeenschap deze tekst niet ondertekent, zullen de Belgische onderhandelaars de buitenlandse tegenpartij informeren over de reserve van dit Gewest of Gemeenschap.

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans l'ordre juridique interne les règles permettant au Royaume de Belgique de conclure des traités portant sur des compétences mixtes;

## I. PHASE D'INFORMATION ET DETERMINATION DE LA QUALITE DE TRAITE MIXTE

### Article 1<sup>er</sup>

— Dès que le Gouvernement fédéral envisage d'entamer des négociations bilatérales ou multilatérales ou de participer à de telles négociations en vue de la rédaction d'un traité n'ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'Etat fédéral, il en informe aussitôt la Conférence interministerielle de la Politique étrangère.

— L'obligation stipulée à l'alinéa premier complète celle prévue à l'article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et celle prévue à l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions.

— Au cas où une Région ou une Communauté estime opportune l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un traité mixte, celle-ci en saisit la Conférence interministerielle de la «Politique étrangère», afin de demander que le Gouvernement fédéral prenne une initiative dans ce sens.

### Article 2

Quand une Région ou une Communauté n'envisage pas de participer à des négociations pouvant mener à la conclusion d'un traité mixte, elle communique sa décision à la Conférence interministerielle au plus tard trente jours après la date de l'acte d'information.

Le Secrétaire de la Conférence interministerielle en avertit le Ministre des Affaires étrangères, pour que celui-ci informe la partie étrangère de ce qu'une Région ou Communauté n'envisage pas à ce stade de participer aux négociations.

Une Région ou Communauté qui n'a pas participé à des négociations ayant mené à la conclusion d'un traité mixte, conserve le droit de signer le texte final du traité, sans plus pouvoir l'amender.

Si cette Région ou Communauté ne signe pas ce texte, les négociateurs belges informent la partie étrangère de la réserve de cette Région ou Communauté.

In Anbetracht der Tatsache, daß es erforderlich ist, innerhalb der internen Rechtsordnung die Regeln festzulegen, die es dem Königreich Belgien erlauben, Verträge mit Bezug auf gemischte Befugnisse abzuschließen;

## I. UNFORMATIONS PHASE UND BEZEICHNUNG IN DER EIGENSCHAFT ALS GEMISCHTER VERTRAG

### Artikel 1

— Sobald es die Föderalregierung in Betracht zieht, bilaterale oder multilaterale Verhandlungen aufzunehmen oder an derlei Verhandlungen teilzunehmen im Hinblick auf die Abfassung eines Vertrages, der sich nicht ausschließlich auf die Befugnisbereiche bezieht, die den Gemeinschaften, den Regionen oder dem Föderalstaat durch die oder aufgrund der Verfassung zugewiesen wurden, setzt sie die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik» unverzüglich davon in Kenntnis.

— Die im ersten Absatz erwähnte Verpflichtung vervollständigt die in Artikel 81 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 der institutionellen Reformen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur und die in Artikel 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 der institutionellen Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen vorgesehene Verpflichtung.

— Wenn eine Gemeinschaft oder eine Region es für zweckmäßig erachtet, Verhandlungen im Hinblick auf das Abschließen eines gemischten Vertrages aufzunehmen, befaßt sie die Interministerielle Konferenz der «Außenpolitik» damit, um darum zu bitten, daß die Föderalregierung eine Initiative in diesem Sinne ergreift.

### Artikel 2

Wenn sich eine Gemeinschaft oder eine Region nicht an Verhandlungen beteiligen möchte, die zum Abschluß eines gemischten Vertrages führen können, teilt sie der Interministeriellen Konferenz ihren Entschluß spätestens dreißig Tage nach dem Datum der Informationsakte mit.

Der Sekretär der Interministeriellen Konferenz setzt den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten davon in Kenntnis, damit dieser seinerseits den ausländischen Partner informieren kann, daß sich eine Gemeinschaft oder eine Region in diesem Stadium nicht an den Verhandlungen beteiligen möchte.

Eine Gemeinschaft oder eine Region, die nicht an Verhandlungen teilgenommen hat, die zum Abschluß eines gemischten Vertrages geführt haben, behält das Recht, den endgültigen Vertragstext zu unterzeichnen, ohne ihn jedoch abändern zu können.

Wenn diese Gemeinschaft oder Region diesen Text nicht unterzeichnet, informieren die belgischen Verhandlungspartner den ausländischen Partner über die Vorbehalte dieser Gemeinschaft oder Region.

## Artikel 3

In het kader van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid wordt een werkgroep gemengde verdragen ingesteld.

Deze werkgroep is samengesteld uit vertegenwoordigers van de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

## Artikel 4

De Interministeriële Conferentie stelt op voorstel van de Werkgroep gemengde verdragen binnen de zestig dagen na de informatie bedoeld in artikel 1, het gemengd karakter van het verdrag vast, alsook — met het oog op de onderhandelingen — de samenstelling van de Belgische delegatie en de onderhandelingspositie.

## II. ONDERHANDELINGEN

## Artikel 5

De vertegenwoordigers van de diverse betrokken overheden onderhandelen op voet van gelijkheid. De onderhandelingen vinden plaats onder de coördinerende leiding van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Met het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal een afzonderlijk Samenwerkingsakkoord worden afgesloten over de modaliteiten van betrokkenheid van het Verenigd College bij het onderhandelingsproces.

Wanneer de onderhandelingen in het buitenland worden gevoerd kunnen de betrokken overheden de leiding der onderhandelingen toevertrouwen aan de Belgische Ambassadeur op post in dit land.

## Artikel 6

De onderhandelingsvolmachten (geloofs-brieven) voor multilaterale verdragen worden opgesteld en ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken met formele instemming van de ministers der Gewesten en/of Gemeenschappen bevoegd voor de externe betrekkingen.

## Artikel 7

De authenticering van de teksten (parafen) geschiedt door de vertegenwoordiger van de Minister van Buitenlandse Zaken en door de vertegenwoordigers van de betrokken Gewesten en Gemeenschappen zoals bepaald door de I.C.B.B.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B.

## III. ONDERTEKENING

## Artikel 8

De Gemengde verdragen worden ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken of een gevolmachtigd vertegenwoor-

## Article 3

Dans le cadre de la Conférence interministérielle « Politique étrangère » un groupe de travail traités mixtes est institué.

Ce groupe de travail est composé de représentants de l'autorité fédérale, des Communautés et des Régions.

La Présidence est assumée par le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

## Article 4

La Conférence interministérielle arrête sur proposition du groupe de travail traités mixtes, endéans les soixante jours après l'information visée à l'article 1<sup>er</sup>, le caractère mixte du traité, ainsi que — en vue des négociations — la composition de la délégation belge et la position à adopter.

## II. NEGOCIATIONS

## Article 5

Les représentants des diverses autorités concernées négocient sur pied d'égalité. Les négociations ont lieu sous la direction coordonnée du Ministère des Affaires étrangères.

Un Accord de coopération distinct sera conclu avec le Collège réuni de la Commission communautaire commune portant sur les modalités d'association du Collège réuni au processus de négociation.

Quand les négociations sont menées dans un pays étranger, les autorités concernées peuvent confier la direction des négociations à l'Ambassadeur belge en poste dans ce pays.

## Article 6

Les pleins pouvoirs (lettres de créance) pour la négociation de traités multilatéraux sont établis et signés par le Ministre des Affaires étrangères, moyennant l'accord formel des ministres des Régions et/ou Communautés compétents pour les relations extérieures.

## Article 7

L'authentification des textes (paraphe) est assurée par le représentant du Ministre des Affaires étrangères et par les représentants des Régions et des Communautés concernées, comme arrêté par la C.I.P.E.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la C.I.P.E.

## III. SIGNATURE

## Article 8

Les traités mixtes sont signés par le Ministre des Affaires étrangères ou par un représentant muni des pleins pouvoirs et par le

## Artikel 3

Im Rahmen der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » wird eine Arbeitsgruppe « Gemischte Verträge » eingesetzt.

Diese Arbeitsgruppe setzt sich aus Vertretern der Föderalbehörde, der Gemeinschafts- und der Regionalbehörden zusammen.

Den Vorsitz dieser Arbeitsgruppe führt der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten.

## Artikel 4

Auf Vorschlag der Arbeitsgruppe « Gemischte Verträge » stellt die Interministerielle Konferenz innerhalb von sechzig Tagen nach der in Artikel 1 erwähnten Information den gemischten Charakter des Vertrages fest und legt — im Hinblick auf Verhandlungen — die Zusammensetzung der belgischen Delegation und den zu vertretenden Standpunkt fest.

## II. VERHANDLUNGEN

## Artikel 5

die Vertreter der verschiedenen betroffenen Behörden treten als gleichwertige Verhandlungspartner auf. Die Verhandlungen finden unter der koordinierenden Leitung des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten statt.

Mit dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird ein getrenntes Zusammenarbeitsabkommen über die Bestimmungen zur Beteiligung des Vereinigten Kollegiums am Verhandlungsprozess geschlossen.

Werden die Verhandlungen im Ausland geführt, können die betroffenen Behörden den in diesem Lande amtierenden belgischen Botschafter mit der Leitung der Verhandlungen betrauen.

## Artikel 6

Die Verhandlungsvollmachten (Beglaubigungsschreiben) für die Verhandlung der multilateralen Verträge werden mit dem ausdrücklichen Einverständnis der für die Auswärtigen Beziehungen zuständigen Minister der Gemeinschaften und/oder der Regionen vom Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ausgestellt und unterzeichnet.

## Artikel 7

Die Beurkundung der Texte (Namenszug) wird durch den Vertreter des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und durch die Vertreter der betroffenen Gemeinschaften und Regionen gewährleistet, so wie es von der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » festgehalten wurde.

Aus praktischen Gründen ist mittels Konzertierung innerhalb der Interministeriellen Konferenz der « Außenpolitik » eine Abweichung von dem vorher Erwähnten möglich.

## III. UNTERZEICHNUNG

## Artikel 8

Die gemischten Verträge werden vom Minister der Auswärtigen Angelegenheiten oder einem bevollmächtigten Vertreter und

digers en de door de betrokken Gewesten/of Gemeenschapsregeringen aangeduide minister, of een gevolmachtigd vertegenwoordiger.

Wanneer de ondertekening in het buitenlands plaatsvindt, kan de ambassadeur op post door de diverse betrokken overheden hiertoe worden gemandateerd.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B.

Wat betreft het gebruik van de talen, verwijzen de partijen bij onderhavig akkoord naar de op federaal niveau geldende gebruikelijke regels.

#### IV. INSTEMMING

##### Artikel 9

Van zodra de Minister van Buitenlandse Zaken, over het voor België bestemde origineel of eensluidend afschrift van een gemengd verdrag beschikt, maakt hij met het oog op de instemming door de diverse Raden, aan de betrokken Gewest en/of Gemeenschapsoverheden de tekst hiervan over, alsook aan de Raad van State.

##### Artikel 10

De Gemeenschappen en de Gewesten zullen de Minister van Buitenlandse Zaken inlichten over de instemming door hun Raden. De Gewesten en Gemeenschappen zullen worden ingelicht over de instemming in het federale Parlement.

##### Artikel 11

De diverse overheden betrokken bij het gemengd verdrag zullen zich maximaal inzetten voor een tijdige instemming door hun Parlement of Raad. Mochten er terzake problemen rijzen dan stellen zij zo spoedig mogelijk hiervan de I.C.B.B. op de hoogte met het oog op het eventueel noodzakelijke overleg.

#### V. BEKRACHTIGING — TOETREDING

##### Artikel 12

Zodra de instemming in alle betrokken parlementaire assemblees werd bekomen zal de Minister van Buitenlandse Zaken de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde van België opmaken en voorleggen aan de ondertekening van de Koning. Ook de kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures worden door de Minister van Buitenlandse Zaken opgesteld en ter bestemming geleid.

##### Artikel 13

De Minister van Buitenlandse Zaken licht de betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden in over de datum van bekrachtiging/toetreding door België, de datum van inwerkingtreding van het verdrag en in voorkomend geval, over de stand van de op dat ogenblik gebonden Staten.

ministre désigné par le gouvernement des Régions et/ou Communautés concernées, ou par un représentant muni des pleins pouvoirs.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les diverses autorités concernées.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la C.I.P.E.

En ce qui concerne l'emploi des langues les parties au présent accord de coopération se réfèrent aux règles usuelles en vigueur au niveau fédéral.

#### IV. ASSENTIMENT

##### Article 9

Dès que le Ministre des Affaires étrangères dispose de l'original ou de la copie conforme, destinée à la Belgique, d'un traité mixte, il en communique le texte aux autorités régionales et/ou communautaires intéressées en vue de son assentiment par les divers Conseils, ainsi qu'au Conseil d'Etat.

##### Article 10

Les Communautés et les Régions informont le Ministre des Affaires étrangères de l'assentiment par leurs Conseils. Les Régions et Communautés seront informées de l'assentiment par le Parlement fédéral.

##### Article 11

Les diverses autorités concernées par un traité mixte s'efforceront d'obtenir un prompt assentiment par leur Parlement ou Conseil. Au cas où des difficultés se présenteraient à cet égard, elles en informeraient au plus tôt la C.I.P.E. en vue de concertations éventuellement nécessaires.

#### V. RATIFICATION — ADHESION

##### Article 12

Dès que toutes les Assemblées parlementaires concernées auront donné leur assentiment, le Ministre des Affaires étrangères fera établir l'instrument de ratification ou d'adhésion de la Belgique et le soumettra à la signature du Roi. C'est également le Ministre des Affaires étrangères qui fait établir et transmettre à qui il appartient les notifications relatives à l'accomplissement des formalités internes.

##### Article 13

Le Ministre des Affaires étrangères informe les autorités régionales et/ou communautaires intéressées de la date de ratification ou d'adhésion par la Belgique, de la date d'entrée en vigueur du traité et, le cas échéant, leur communique la liste des Etats liés à cette date.

von dem von der betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalregierung bezeichneten Minister oder einem bevollmächtigten Vertreter unterzeichnet.

Erfolgt die Unterzeichnung im Ausland, kann der in diesem Land amtierende Botschafter zu diesem Zweck von den verschiedenen betroffenen Behörden bevollmächtigt werden.

Aus praktischen Gründen ist mittels Konzertierung innerhalb der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » eine Abweichung von dem vorher Erwähnten möglich.

In bezug auf den Sprachengebrauch berufen sich die an vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien auf die auf Föderalebene gültigen üblichen Bestimmungen.

#### IV. BILLIGUNG

##### Artikel 9

Sobald der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über den für Belgien bestimmten Originaltext oder über die beglaubigte Abschrift eines gemischten Vertrages verfügt, übermittelt er den betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden den Text zwecks Billigung durch die jeweiligen Räte, ebenso wie dem Staatsrat.

##### Artikel 10

Die Gemeinschaften und die Regionen informieren den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über die Billigung durch ihren Rat. Die Gemeinschaften und Regionen werden ihrerseits über die Billigung durch das Föderalparlament informiert.

##### Artikel 11

Die verschiedenen von einem gemischten Vertrag betroffenen Behörden bemühen sich, eine unverzügliche Billigung durch ihr Parlament oder ihren Rat zu erhalten. Sollten diesbezüglich Schwierigkeiten auftreten, setzen sie die Interministerielle Konferenz « Außenpolitik » im Hinblick auf eventuell erforderliche Verhandlungen unverzüglich davon in Kenntnis.

#### V. RATIFIZIERUNG — BEITRITT

##### Artikel 12

Sobald der gemischte Vertrag die Billigung aller betroffenen parlamentarischen Versammlungen gefunden hat, läßt der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten die Ratifizierungs- oder Beitrittsurkunde Belgiens aufsetzen und unterbreitet sie dem König zwecks Unterzeichnung. Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten verfaßt ebenfalls die Mitteilungen über die Beendigung des internen Verfahrens und leitet sie an alle Betroffenen weiter.

##### Artikel 13

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten informiert die betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden über das Datum der Ratifizierung durch Belgien oder des Beitritts Belgiens sowie über das Datum des Inkrafttretens des Vertrages und übermittelt ihnen gegebenenfalls die Liste der Staaten, die an dieses Datum gebunden sind.

## VI. PUBLIKATIE IN HET BELGISCH STAATSBLAD

### Artikel 14

Eens de formaliteiten van de inwerking-treding van een gemengd verdrag zijn vervuld wordt de tekst samen met de wet van instemming, de referenties m.b.t. de decreten/ordonnanties van instemming en informatie over de bekrachtiging of toetreding en inwerkingtreding, door toedoen van de Minister van Buitenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

## VII. REGISTRATIE BIJ DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES

### Artikel 15

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties zal de Minister van Buitenlandse Zaken de gemengde verdragen laten registreren bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

## VIII. BEWARING VAN DE ORIGINELE TEKSTEN VAN DE GEMENGDE VERDRAGEN

### Artikel 16

De Minister van Buitenlandse Zaken staat in voor de bewaring van de oorspronkelijke stukken, te weten :

1. de volmachten van de andere verdrag-sluitende partij;
2. het voor België bestemde origineel van de verdragen;
3. bekrachtigingsoorkonden, processen-verbaal van uitwisseling of neerlegging van bekrachtigingsoorkonden;
4. attesten van inschrijving bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

## IX. OPZEGGING

### Artikel 17

De Koning zegt de gemengde verdragen op. Zowel de federale overheid als elke andere Gewest- en/of Gemeenschapsoverheid kan het initiatief daartoe nemen. De opzegging van gemengde verdragen geschiedt met de instemming van alle betrokken overheden, in het kader van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid.

## X. SLOTBEPALINGEN

### Artikel 18

Het onderhavige samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

### Artikel 19

De bepalingen van het samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke Partij herzien worden. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid.

## VI. PUBLICATION AU MONITEUR BELGE

### Article 14

Une fois accomplies les formalités d'entrée en vigueur d'un traité mixte, le texte ainsi que la loi d'assentiment, les références aux décrets et ordonnances d'assentiment et les renseignements relatifs à la ratification ou à l'adhésion et à l'entrée en vigueur, sont publiés au *Moniteur belge* par les soins du Ministre des Affaires étrangères.

## VII. ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

### Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Ministre des Affaires étrangères fera enregistrer les traités mixtes auprès de l'Organisation des Nations Unies.

## VIII. CONSERVATION DES TEXTES ORIGINAUX DES TRAITES MIXTES

### Article 16

Le Ministre des Affaires étrangères est chargé de la conservation des documents originaux, à savoir :

1. les pleins pouvoirs de l'autre partie contractante;
2. l'original des traités destiné à la Belgique;
3. les instruments de ratification, les procès-verbaux d'échange ou de dépôt des instruments de ratification;
4. les certificats d'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies.

## IX. DENONCIATION

### Article 17

Le Roi dénonce les traités mixtes. Tant l'Autorité fédérale que toute autre Autorité régionale ou communautaire peut prendre l'initiative à cet effet. La dénonciation des traités mixtes s'effectue, avec l'approbation de toutes les Autorités concernées, au sein de la Conférence interministerielle de la politique étrangère.

## X. DISPOSITIONS FINALES

### Article 18

Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

### Article 19

Les dispositions du présent accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

## VI. VERÖFFENTLICHUNG IN BELGISCHEN STAATSBLATT

### Artikel 14

Sobald die Formalitäten des Inkrafttretens eines gemischten Vertrages abgeschlossen sind, werden der Text ebenso wie das Gesetz zur Billigung, die Verweise auf die Dekrete und Verordnungen zur Billigung und die Angaben über die Ratifizierung oder den Beitritt und das Inkrafttreten durch Vermittlung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

## VII. EINREGISTRIERUNG BEI DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN

### Artikel 15

Entsprechend Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der Minister des Auswärtigen Angelegenheiten die gemischten Verträge bei der Organisation der Vereinten Nationen einregistrieren lassen.

## VIII. AUFBEWAHRUNG DER ORIGINAL TEXTE DER GEMISCHTEN VERTRÄGE

### Artikel 16

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ist mit der Aufbewahrung der Originaldokumente beauftragt; das sind :

1. die Vollmachten des anderen Vertragspartners;
2. der für Belgien bestimmte Originalvertrag;
3. die Ratifizierungsurkunden, die Protokolle über den Austausch oder die Hinterlegung der Ratifizierungsurkunden;
4. die Belege der Einregistrierung bei der Organisation der Vereinten Nationen.

## IX. AUFKÜNDIGUNG

### Artikel 17

Der König kündigt die gemischten Verträge auf. Ebenso die Föderale Behörde wie jede andere Gemeinschafts- oder Regionalbehörde kann dazu die Initiative ergreifen. Die Aufkündigung der gemischten Verträge erfolgt mit dem Einverständnis aller betroffenen Behörden innerhalb der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik ».

## X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 18

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

### Artikel 19

Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag einer jeden der vertrags-schließenden Parteien angepaßt werden. Ein Antrag auf Revision wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » geprüft.

## Artikel 20

De toelichting maakt integraal deel uit van het samenwerkingsakkoord.

Gedaan te Brussel op 8 maart 1994, in zes originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de federale Regering:  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

Voor de Waalse Gewestregering:  
Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Voor de Vlaamse Regering:  
Minister-President en Vlaamse minister van  
Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid,  
Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Voor de Regering  
van de Duitstalige Gemeenschap:  
Minister-Präsident und minister für Finan-  
zien, Gesundheit und Familie, Sport und  
Tourismus,

J. MARAITE

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering:  
Minister van Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Voor de Regering  
van de Franse Gemeenschap:  
Ministre de l'Enseignement supérieur, de la  
Recherche scientifique et des Relations  
internationales,

M. LEBRUN

### SAMENWERKINGS- AKKOORD

Tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

#### TOELICHTING

1. De wijzigingen aan de Grondwet en de bijzondere en gewone wetten betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten werden door de Koning op 5 mei 1993 uitgevaardigd en op 8 mei 1993 in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

Op het vlak van het verdragsrecht werden er, ondermeer, twee fundamentele principes bevestigd, te weten enerzijds het toekennen aan de Gemeenschappen en de Gewesten van een autonoom recht voor het sluiten van Verdragen over aangelegenheden waarvoor zij exclusief bevoegd zijn,

## Article 20

Les Développements sont une partie intégrante du présent accord de coopération.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour le Gouvernement fédéral:  
Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Pour le Gouvernement régional wallon:  
Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Pour le Gouvernement flamand:  
Minister-President en Vlaamse minister van  
Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid,  
Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Pour le Gouvernement  
de la Communauté germanophone:  
Minister-Präsident und minister für Finan-  
zien, Gesundheit und Familie, Sport und  
Tourismus,

J. MARAITE

Pour le Gouvernement de la Région  
de Bruxelles-Capitale:  
Ministre des Finances, du Budget,  
de la Fonction publique  
et des Relations internationales,

J. CHABERT

Pour le Gouvernement  
de la Communauté française:  
Ministre de l'Enseignement supérieur, de la  
Recherche scientifique et des Relations  
internationales,

M. LEBRUN

### ACCORD DE COOPERATION

Entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion de traités mixtes

#### DEVELOPPEMENTS

1. Les modifications à la Constitution et les lois spéciale et ordinaire sur les relations internationales des Communautés et des Régions ont été promulguées par le Roi le 5 mai 1993, et publiées au *Moniteur belge* du 8 mai 1993.

Sur le plan du droit des traités ces textes consacrent essentiellement deux principes fondamentaux; à savoir d'une part l'octroi d'un droit autonome de conclure des traités aux Communautés et aux Régions pour les matières qui relèvent de leur compétence exclusive, et d'autre part le maintien de la

## Artikel 20

Die Erläuterung ist integraler Bestandteil des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Gesehen zu Brüssel, am 8. März 1994, in sechs Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Für die Föderalregierung:  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
W. CLAES

Für die Wallonische Regionalregierung:  
Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Für die Flamische Regierung:  
Minister-President en Vlaamse minister van  
Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid,  
Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Für die Regierung  
der Deutschsprachigen Gemeinschaft:  
Minister-Präsident und minister für Finan-  
zien, Gesundheit und Familie, Sport und  
Tourismus,

J. MARAITE

Für die Regierung der Region  
Brüssel-Hauptstadt:  
Minister van Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Für die Regierung  
der Französischen Gemeinschaft:  
Ministre de l'Enseignement supérieur, de la  
Recherche scientifique et des Relations  
internationales,

M. LEBRUN

### ZUSAMMEN- ARBEITSABKOMMEN

Zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen

#### ERLAUTERUNG

1. Die Verfassungsänderungen, die Sondergesetze und das gewöhnliche Gesetz über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen wurden am 5. Mai 1993 vom König verkündet und am 8. Mai 1993 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Auf Ebene des Vertragsrechts wurden u.a. zwei fundamentale Grundsätze bekräftigt. Einerseits wurde den Gemeinschaften und Regionen ein autonomes Recht zuerkannt, Verträge in den Angelegenheiten abzuschließen, die ausschließlich in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, und anderer-

en anderzijds het behoud van een coherent buitenlands beleid door het voorzien, zowel in voornoemde bijzondere en gewone wet, van een wederzijdse informatieplicht inzake het sluiten van Verdragen.

Als toepassing van voornoemde beginselen voorziet de bijzondere wet van 5 mei 1993 in zijn artikel 3 de verplichting voor de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten om in ieder geval een samenwerkingsakkoord te sluiten betreffende de modaliteiten voor het sluiten van « gemengde verdragen ».

In afwachting van het sluiten van dit samenwerkingsakkoord, worden de Gemeenschappen en Gewesten in ieder geval betrokken bij de onderhandelingen over gemengde verdragen.

2. De Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid », die door de gewone wet van 5 mei 1993 bevestigd werd in haar rol van orgaan van permanent overleg en informatieuitwisseling tussen de Federale Autoriteiten en de Gemeenschaps- en Gewestautoriteiten, heeft vastgesteld dat het sluiten van gemengde verdragen een enorme uitdaging inhoudt zowel technisch als inhoudelijk voor de verschillende bij dit S.W.A. betrokken overheden.

In ieder geval was een nauwe en permanente coördinatie vereist. Daarom werd besloten om in de schoot van de I.C.B.B. een werkgroep gemengde verdragen op te richten die minstens zesmaal per jaar zal vergaderen en zoveel als noodzakelijk blijkt.

De werkgroep gemengde verdragen is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten. Het voorzitterschap wordt waargenomen door het federale ministerie van Buitenlandse Zaken.

3. Dit samenwerkingsakkoord werd door een werkgroep van de I.C.B.B. onderhandeld krachtens enerzijds artikel 167 van de Grondwet, dat verwijst naar de bijzondere wet, en anderzijds artikel 3, 2°, van de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, dat verwijst naar een dergelijk te onderhandelen samenwerkingsakkoord.

Het sluiten en het toepassen van voornoemd samenwerkingsakkoord moet het dus mogelijk maken, wat betreft de « gemengde verdragen » verder te gaan dan de huidige praktijk van betrokkenheid of associatie.

Hoofddoel van dit Akkoord is het kader en de gepaste regelingen op te stellen, om de samenwerking tussen de Federale, Gemeenschaps- en Gewestelijke overheden te organiseren, in functie van hun respectievelijke bevoegdheden inzake gezamenlijk afsluiten van gemengde verdragen.

cohérence de la politique extérieure par l'établissement d'une double obligation d'information, prévue tant à la loi spéciale qu'à la loi ordinaire précitées en matière de conclusion de traités.

En application des principes précités, la loi spéciale du 5 mai 1993 prévoit en son article 3 l'obligation pour l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions de conclure en tout cas un accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de traités « mixtes ».

Dans l'attente de la conclusion de cet accord de coopération, les Communautés et Régions sont en tout cas associées à la négociation de traités mixtes.

2. La Conférence interministérielle « Politique étrangère », qui a été confirmée par la loi ordinaire du 5 mai 1993 dans son rôle d'organe permanent de concertation et d'échange d'informations entre les autorités fédérales, communautaires et régionales, a pu constater combien la conclusion d'accords mixtes constitue un défi important, tant quant au fond que sur le plan technique, pour les différentes autorités concernées par le présent accord de coopération.

Une coordination étroite et permanente était indispensable. C'est pourquoi il a été procédé à la création d'un groupe de travail traités mixtes au sein de la C.I.P.E., qui se réunira au moins six fois par an, et tant que cela s'avèrera nécessaire.

Le groupe de travail traités mixtes est composé de représentants des autorités fédérales, des Communautés et des Régions. La présidence est exercée par le ministère fédéral des Affaires étrangères.

3. Le présent accord de coopération a été négocié au sein d'un groupe de travail de la C.I.P.E., en vertu d'une double délégation de l'article 167 de la Constitution d'une part, qui renvoie à la loi spéciale, et de l'article 3, 2°, de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions d'autre part, qui renvoie à un tel accord de coopération à négocier.

La conclusion et l'application de l'accord de coopération précité permettra donc, en ce qui concerne les « traités mixtes », d'aller au-delà de la pratique actuelle de l'association.

L'objectif principal de cet accord est de créer le cadre et les règles appropriées pour promouvoir la coopération des autorités fédérales, communautaires et régionales, en fonction de leurs compétences respectives, en matière de conclusion conjointe de traités mixtes.

seits wurde für die Beibehaltung einer kohärenten Außenpolitik gesorgt, indem sowohl im obenerwähnten Sondergesetz als auch im gewöhnlichen Gesetz eine wechselseitige Information in Sachen Vertragsabschlüsse zur Pflicht gemacht wurde.

In Anwendung der o.e. Prinzipien sieht das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 in seinem Artikel 3 für die Föderalbehörde, die Gemeinschaften und Regionen die Verpflichtung vor, in jedem Fall ein Zusammenarbeitsabkommen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von « gemischten » Verträgen zu schließen.

In Erwartung des Abschlusses dieses Zusammenarbeitsabkommens werden die Gemeinschaften und Regionen in jedem Fall an den Verhandlungen von gemischten Verträgen beteiligt.

2. Die Interministerielle Konferenz « Außenpolitik », die durch das gewöhnliche Gesetz vom 5. Mai 1993 in ihrer Rolle als ständiges Konzertierungsorgan und Organ, zuständig für den Informationsaustausch zwischen der Föderalbehörde und den Gemeinschafts- und Regionalbehörden, bestätigt wurde, hat feststellen können, in welchem Maße das Abschließen von gemischten Verträgen für die verschiedenen, von vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen betroffenen Parteien eine bedeutende Herausforderung darstellt, sowohl inhaltlich als auch in technischer Hinsicht.

Eine enge und ständige Zusammenarbeit erwies sich als unerlässlich. Darum wurde innerhalb der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » eine Arbeitsgruppe « Gemischte Verträge » ins Leben gerufen, die mindestens sechsmal im Jahr zusammentritt und sooft es erforderlich scheint.

Die Arbeitsgruppe « Gemischte Verträge » setzt sich aus Vertretern der Föderalbehörde, der Gemeinschafts- und der Regionalbehörden zusammen. Den Vorsitz führt der Föderalminister der Auswärtigen Angelegenheiten.

3. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wurde innerhalb einer Arbeitsgruppe der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » ausgehandelt, einerseits aufgrund von Artikel 167 der Verfassung, der auf das Sondergesetz verweist, und andererseits aufgrund von Artikel 3, 2°, des Sondergesetzes vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen, das auf ein solches zu verhandelndes Zusammenarbeitsabkommen verweist.

Der Abschluß und die Anwendung des o.e. Zusammenarbeitsabkommens ermöglichen es also in Sachen « gemischte » Verträge, über die jetzt längige Methode der Beteiligung hinauszugehen.

Das Hauptziel dieses Abkommens besteht in der Schaffung des geeigneten Rahmens und der geeigneten Regeln für die Förderung der Zusammenarbeit der Föderalbehörden in Sachen gemeinschafts- und Regionalbehörden in Sachen gemeinsames Abschließen von gemischten Verträgen, entsprechend ihren jeweiligen Befugnissen.



Deze regelingen behelzen namelijk de verschillende fasen van het afsluiten van verdragen, te weten de informatiefase en de kwalificatie van een gemengd verdrag, de onderhandelingsfase, de ondertekening, de instemming, de bekrachtiging en toetreding, de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, de registratie bij de organisatie van de Verenigde Naties, die bewaring van de originele teksten, de opzegging, en de slotbepalingen.

4. Informatiefase en kwalificatie van een gemengd verdrag.

De informatiefase inzake het sluiten van gemengde verdragen is van cruciaal belang.

In het samenwerkingsakkoord werd het artikel 1 gebaseerd op de bestaande wettelijke teksten, nl. Grondwetsartikel 167 en de voornoemde bijzondere wet d.d. 5 mei 1993, t.w. artikel 3, 2°.

Het is duidelijk dat de informatiefase zo ruim mogelijk moet worden gezien.

De informatieplicht van de Federale Regering heeft een dubbele grondslag:

— enerzijds op grond van het huidige samenwerkingsakkoord, enkel voor de gemengde verdragen, d.w.z. verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten of de Federale Overheid bevoegd zijn door of krachtens de Grondwet;

— anderzijds artikel 1 van de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, die de Federale Regering belast met « de regelmatige informatie van de Executieven over het (federale) buitenlandse beleid, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van een Executieve ».

Deze laatste verplichting is in meer algemeen bewoordingen gesteld, en dekt een uitgebreider terrein: zij betreft alle aspecten van het buitenlandse beleid dat door de Federale Overheid gevoerd wordt, en niet alleen het sluiten van verdragen.

Deze informatieplicht wordt uitgeoefend binnen het kader van de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid ». Een Gewest of Gemeenschap kan eveneens de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » vatten indien zij het opportuun acht onderhandelingen aan te knopen met het oog op het afsluiten van een gemengd verdrag, om te vragen dat de Federale Regering in die zin een initiatief zou nemen.

Artikel 2 handelt meer bepaald over de gevallen waar een Gewest of een Gemeenschap niet zou deelnemen aan de onderhandelingen van een gemengd verdrag.

In deze gevallen blijft de algemene regel de consensus.

Mocht een dergelijke consensus moeilijk blijken, dan komt het de Interministeriële Conferentie toe te beslissen of België al dan niet toetreedt tot het Verdrag.

Ces règles recouvrent notamment les différents phases de la conclusion de traités, à savoir la phase d'information et de détermination de la qualité de traité mixte, la phase des négociations, la signature, l'assentiment, la ratification et l'adhésion, la publication au *Moniteur belge*, l'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies, la conservation des textes originaux, la dénonciation et les dispositions finales.

4. Phase d'information et détermination de la qualité de traité mixte.

La phase d'information est cruciale lors de la conclusion de traités mixtes.

L'article 1<sup>er</sup> de l'accord de coopération est basé sur les textes de loi existants, à savoir l'article 167 de la Constitution et l'article 3, 2°, de la loi spéciale du 5 mai 1993 précitée.

Il est évident que la phase d'information doit être comprise dans le sens le plus large.

L'information incombant au Gouvernement fédéral s'exerce à un double titre:

— au titre du présent accord de coopération, pour les seuls traités mixtes, c'est-à-dire recouvrant des matières non exclusivement attribuées par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'Etat fédéral;

— au titre de l'article 1<sup>er</sup> de la loi ordinaire du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, qui charge le Gouvernement fédéral d'« informer régulièrement les Exécutifs sur la politique étrangère (fédérale), soit de sa propre initiative, soit à la demande d'un Exécutif ».

Cette dernière obligation est formulée en termes plus généraux, et recouvre également un terrain plus vaste: elle se rapporte à tous les aspects de la politique étrangère menée par l'autorité fédérale, et non seulement à la conclusion de traités.

Ce devoir d'information s'exerce dans le cadre de la Conférence interministerielle « Politique étrangère ». Une Région ou une Communauté peut également saisir la C.I.P.E. au cas où elle estime opportune l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un traité mixte, afin de demander que le Gouvernement fédéral prenne une initiative dans ce sens.

L'article 2 traite plus particulièrement des cas où une Région ou une Communauté ne participerait pas aux négociations d'un traité mixte.

Dans ces cas, le consensus demeure la règle générale.

Si la réalisation d'un tel consensus s'avérait difficile, il appartiendrait à la Conférence interministerielle de décider de l'adhésion ou non de la Belgique au Traité.

Diese Regeln umfassen nämlich die verschiedenen Phasen des Vertragsabschlusses, nämlich die Informationsphase und die Bezeichnung als gemischter Vertrag, die Verhandlungsphase, die Unterzeichnung, die Billigung, die Ratifizierung und der Beitritt, die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*, die Einregistrierung bei der Organisation der Vereinten Nationen, die Aufbewahrung der Originaldokumente, die Aufkündigung und die Schlußbestimmungen.

4. Informationsphase und Bezeichnung in der Eigenschaft als gemischter Vertrag.

Beim Abschluß von gemischten Verträgen ist die Informationsphase von entscheidender Bedeutung.

Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens fußt auf den bestehenden Gesetzestexten, nämlich auf Artikel 167 der Verfassung und auf Artikel 3, 2°, des o.e. Sondergesetzes vom 5. Mai 1993.

Es ist selbstverständlich, daß Information im weitesten Sinne des Wortes verstanden werden muß.

Die der Föderalregierung obliegende Informationspflicht hat eine doppelte Grundlage:

— einerseits das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen für die gemischten Verträge, d.h. Verträge, die sich nicht ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Gemeinschaften, die Regionen und der Föderalstaat durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind;

— andererseits Artikel 1 des gewöhnlichen Gesetzes vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, der die Föderalregierung damit beauftragt, die Exekutiven « regelmäßig über die (föderale) Außenpolitik zu informieren, entweder aus eigener Initiative oder auf Anfrage einer Exekutive ».

Diese letzte Verpflichtung ist allgemein zu verstehen, und sie erstreckt sich ebenfalls auf einen eher breiteren Rahmen: sie bezieht sich auf alle Aspekte der von der Föderalbehörde geführten Außenpolitik und nicht nur auf das Abschließen von Verträgen.

Diese Informationsaufgabe wird im Rahmen der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » wahrgenommen. Auch eine Region oder eine Gemeinschaft kann die interministerielle Konferenz « Außenpolitik » befassen, wenn sie es für zweckmäßig erachtet, Verhandlungen im Hinblick auf das Abschließen eines gemischten Vertrages aufzunehmen, um darum zu bitten, daß die Föderalregierung eine Initiative in diesem Sinne ergreift.

Artikel 2 geht näher auf den Fall ein, in dem sich eine Gemeinschaft oder eine Region nicht an den Verhandlungen eines gemischten Abkommens beteiligt.

In diesem Falle gilt der Konsens als die allgemeine Regel.

Sollte es sich als schwierig erweisen, einen solchen Konsens zu erzielen, dann obliegt es der Interministeriellen Konferenz zu entscheiden, ob Belgien dem Vertrag beitrifft oder nicht.

Artikelen 3 en 4 stellen dat de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid », op voorstel van een daartoe opgerichte werkgroep « Gemengde Verdragen », het gemengd karakter van een verdrag vaststelt.

Hierbij moet worden gepreciseerd dat het gemengd karakter van een Verdrag kan voortvloeiën uit het naast elkaar bestaan, in de tekst van het Verdrag, van elementen die exclusieve bevoegdheden van de Gewesten en Gemeenschappen betreffen enerzijds, en elementen die hetzij exclusieve federale hetzij concurrerende bevoegdheden betreffen anderzijds.

#### 5. De onderhandelingen.

Op het vlak van de onderhandelingen werden door artikel 5 twee fundamentele principes weerhouden, te weten het gelijkstellen van de vertegenwoordigers van de verschillende beleidsniveau's enerzijds, en de coördinerende leiding van het federale ministerie van Buitenlandse Zaken anderzijds.

Hieruit vloeit voort dat wanneer de onderhandelingen in het buitenland worden gevoerd, de betrokken overheden de leiding der onderhandelingen kunnen toevertrouwen aan de Belgische Ambassadeur op post in dit land.

#### 6. De ondertekening.

Artikel 8 weerhoudt, op basis van vernoemde basisbeginselen, het principe van de medeondertekening.

Wanneer de ondertekening in het buitenland plaatsvindt, kan de Ambassadeur door de diverse betrokken overheden hiertoe worden gemandateerd. Na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B. kan om praktische redenen van de eerste twee alinea's van artikel 8 worden afgeweken. Zo kan bijvoorbeeld een gemengd multilateraal Verdrag ondertekend worden door één enkele federale, Gemeenschaps- of Gewestminister, nadat deze laatste hiertoe werd gemachtigd door alle betrokken overheden.

Wat betreft de officiële taal die moet worden gebruikt, zouden de op federaal niveau geldende regels moeten worden toegepast, te weten:

- voor de multilaterale verdragen, één of meerdere officiële talen van de betrokken multilaterale organisatie;
- voor de bilaterale verdragen, in principe en in de mate van het mogelijke de talen van alle Belgische partijen; indien nodig een vierde taal, in functie van de mogelijkheden van de buitenlandse partner. »

#### 7. De bekrachtiging.

Zoals bepaald in artikel 12 zal de Minister van Buitenlandse Zaken instaan voor het opmaken en voorleggen van de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde aan de ondertekening van de Koning, alsmede voor de nodige kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures.

De Minister van Buitenlandse Zaken licht eveneens de betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden in over de datum van bekrachtiging/toetreding door België alsmede over de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, zowel op internationaal als op intern Belgisch vlak (artikel 13).

Les articles 3 et 4 stipulent que la Conférence interministérielle « Politique étrangère » arrête, sur proposition du groupe de travail « Traités mixtes » créé à cet effet, le caractère mixte d'un traité.

A cet égard, il convient de préciser que le caractère mixte d'un traité peut résulter de la coexistence, dans le texte du traité, d'éléments relevant de compétences exclusives des Communautés et des Régions, d'une part, et, d'autre part, d'éléments relevant soit de compétences exclusives fédérales, soit de compétences concurrentes.

#### 5. Les négociations.

Sur le plan des négociations, l'article 5 retient deux principes essentiels, à savoir le traitement sur pied d'égalité des représentants des différents niveaux de pouvoir, d'une part, et la direction coordinatrice incombant au ministère fédéral des Affaires étrangères, d'autre part.

Il en découle que lorsque les négociations sont menées à l'étranger, les autorités concernées peuvent confier la direction des négociations à l'Ambassadeur belge en poste dans le pays en question.

#### 6. La signature.

L'article 8, retient, sur base des principes précités, le principe de la co-signature.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les différentes autorités concernées. Moyennant concertation au sein de la C.I.P.E., il est possible, pour des raisons pratiques, de déroger aux deux premiers alinéas de l'article 8. C'est ainsi que, par exemple, un traité multilatéral mixte peut être signé par un seul ministre fédéral, communautaire ou régional, après que ce dernier ait été dûment mandaté par toutes les autorités concernées.

En ce qui concerne la langue officielle à utiliser, les règles usuelles en vigueur au niveau fédéral devraient pouvoir s'appliquer, à savoir:

- pour les traités multilatéraux, l'une ou plusieurs des langues officielles de l'organisation internationale en question;
- pour les traités bilatéraux, si possible également les langues des parties belges, ou une quatrième langue en cas de besoin, en fonction des possibilités du partenaire étranger.

#### 7. La ratification.

L'article 12 stipule que le Ministre des Affaires étrangères est chargé d'établir et de soumettre les instruments de ratification ou d'adhésion à la signature du Roi, ainsi que de transmettre les notifications nécessaires relatives à l'accomplissement des procédures internes.

Le Ministre des Affaires étrangères informe également les instances communautaires et/ou régionales concernées de la date de ratification/adhésion par la Belgique, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité, sur le plan tant international qu'interne belge (article 13).

Artikel 3 und 4 bestimmen, daß die Interministerielle Konferenz « Außenpolitik » auf Vorschlag der zu diesem Zweck ins Leben gerufenen Arbeitsgruppe « Gemischte Verträge » den gemischten Charakter eines Vertrages festlegt.

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß sich der gemischte Charakter eines Vertrages ergeben kann aus der Koexistenz im Vertragstext von Elementen, die in den ausschließlichen Befugnisbereich der Gemeinschaften und Regionen fallen, und von Elementen, die sich entweder auf föderale oder auf konkurrierende Befugnisse beziehen.

#### 5. Die Verhandlungen.

In bezug auf die Verhandlungen hält Artikel 5 zwei Grundprinzipien fest; einerseits die Gleichstellung der Vertreter der verschiedenen Behörden und andererseits die dem Föderalministerium der Auswärtigen Angelegenheiten obliegende koordinierende Leitung.

Daraus ergibt sich, daß in dem Falle, wo die Verhandlungen im Ausland geführt werden, die betroffenen Behörden den im Land amtierenden belgischen Botschafter mit der Leitung der Verhandlungen betrauen können.

#### 6. Die Unterzeichnung.

Artikel 8 hält auf Basis der obenerwähnten Grundsätze das Prinzip der Mitunterzeichnung fest.

Erfolgt die Unterzeichnung im Ausland, kann der im Land amtierende Botschafter von den verschiedenen betroffenen Behörden zu diesem Zweck bevollmächtigt werden, Mittels Konzentrierung innerhalb der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » ist es möglich, aus praktischen Gründen von den ersten zwei Absätzen des Artikels 8 abzuweichen. So kann zum Beispiel ein multilateraler gemischter Vertrag von einem einzigen Föderal-, Gemeinschafts- oder Regionalminister unterzeichnet werden, nachdem dieser von allen betroffenen Behörden ordnungsgemäß bevollmächtigt wurde.

In bezug auf die zu gebrauchende offizielle Sprache müßten die auf Föderalebene gültigen üblichen Bestimmungen angewandt werden können, nämlich:

- für die multilateralen Verträge, eine oder mehrere der offiziellen Sprachen der betreffenden internationalen Organisation;
- für die bilateralen Verträge, wenn möglich, ebenfalls die Sprachen der belgischen Partner oder aber notfalls eine vierte Sprache entsprechend den Möglichkeiten des auswärtigen Partners.

#### 7. Die Ratifizierung.

Artikel 12 bestimmt, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten damit beauftragt ist, die Ratifizierungs- oder Beitrittsurkunden abzufassen und sie dem König zur Unterzeichnung zu unterbreiten und die erforderlichen Mitteilungen über die Beendigung des internen Verfahrens zu machen.

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten setzt ebenfalls die betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalinstanzen vom Datum der Ratifizierung durch Belgien/des Beitritts Belgiens und vom Datum des Inkrafttretens des Vertrages auf internationaler und auf belgischer Ebene in Kenntnis (Artikel 13).

8. Publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

— De betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden zullen elk wat hen betreft hun respectievelijke decreten/ordonnanties van instemming in het *Belgisch Staatsblad* laten bekendmaken.

De Minister van Buitenlandse Zaken zal in het *Belgisch Staatsblad*, overeenkomstig artikel 14, de tekst van het gemengd verdrag, samen met de wet van instemming, de referenties m.b.t. de decreten/ordonnanties van instemming en informatie over de bekrachtiging of toetreding en inwerkingtreding, laten bekendmaken.

## 9. Registratie en bewaring.

— Artikel 15 bepaalt dat de Minister van Buitenlandse Zaken, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, instaat voor het laten registreren van gemengde verdragen bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

— Artikel 16 voorziet anderzijds dat de Minister van Buitenlandse Zaken gelast wordt met de bewaring van de oorspronkelijke stukken.

Een originele tekst van elk gemengd verdrag is voorzien voor België. Het ministerie van Buitenlandse Zaken bewaart dit stuk. Eensluitende afschriften worden overgemaakt aan de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten.

## 10. Opzegging.

Artikel 17 bevestigt dat de gemengde verdragen door de Koning worden opgezegd, op initiatief van zowel de Federale Overheid als elke andere Gewest- en/of Gemeenschapsoverheid, en mits instemming van alle betrokken partijen in het raam van de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid ».

## 11. Slotbepalingen.

Overeenkomstig de artikelen 18 en 19 wordt het samenwerkingsakkoord gesloten voor een onbepaalde duur, en kunnen zijn bepalingen op verzoek van elke partij herzien worden. Dit verzoek zal binnen de drie maanden onderzocht worden in de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid ».

Artikel 20 bepaalt dat de toelichting integraal deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord.

SAMENWERKINGS-  
AKKOORD

tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 van de Grondwet;

Gelet op de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de Bijzondere Wet van

8. Publication au *Moniteur belge*.

— Les autorités communautaires et régionales concernées feront publier chacune en ce qui la concerne respectivement leurs décrets/ordonnances d'assentiment au *Moniteur belge*.

Conformément à l'article 14, le texte du traité mixte, accompagné de la loi d'assentiment, des références aux décrets/ordonnances d'assentiment et des renseignements relatifs à la ratification ou à l'adhésion et à l'entrée en vigueur, sont publiés au *Moniteur belge* par les soins du Ministre des Affaires étrangères.

## 9. Enregistrement et dépôt.

— L'article 15 stipule que, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Ministre des Affaires étrangères fera enregistrer les traités mixtes auprès de l'Organisation des Nations Unies.

— L'article 16 prévoit d'autre part que le Ministre des Affaires étrangères est chargé de la conservation des originaux.

Un texte original de chaque traité mixte est prévu pour la Belgique. Ce texte original est conservé par le Ministère des Affaires étrangères. Des copies certifiées conformes sont transmises aux Communautés et/ou Régions concernées.

## 10. Dénonciation.

L'article 17 confirme que le Roi dénonce les Traités mixtes, sur proposition tant de l'autorité fédérale que des autorités communautaires et/ou régionales. Cette dénonciation s'effectue, avec l'approbation de toutes les parties concernées, au sein de la Conférence interministérielle « Politique étrangère ».

## 11. Clauses finales.

Conformément aux articles 18 et 19, l'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée, et ses dispositions peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Cette requête sera examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

L'article 20 précise que les développements sont considérés comme faisant partie intégrante de l'accord de coopération.

ACCORD  
DE COOPERATION

entre l'Etat fédéral, les Communautés, les Régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes

Vu les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 de la Constitution;

Vu la Loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la Loi du 8 août 1988, la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des

8. Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*.

— Die betroffenen Gemeinschafts- und Regionalbehörden veröffentlichen jede, insofern es sie betrifft, ihre Dekrete/Verordnungen zur Billigung im *Belgischen Staatsblatt*.

Gemäß Artikel 14 wird des Text des gemischten Vertrages zusammen mit dem Gesetz zur Billigung, den Verweisen auf die Dekrete/Verordnungen zur Billigung, den Angaben über die Ratifizierung oder den Beitritt und das Inkrafttreten durch Vermittlung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

## 9. Einregistrierung und Aufbewahrung.

— Artikel 15 bestimmt, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen die gemischten Verträge bei der Organisation der Vereinten Nationen einregistrieren läßt.

— Artikel 16 sieht andererseits vor, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten mit der Aufbewahrung der Originaltexte beauftragt ist.

Ein Originaltext eines jeden gemischten Vertrages ist für Belgien bestimmt. Dieser Originaltext wird vom Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten aufbewahrt. Den Gemeinschaften und den Regionen werden beglaubigte Abschriften zugesandt.

## 10. Aufkündigung.

Artikel 17 bestätigt, daß der König die gemischten Verträge sowohl auf Vorschlag der Föderalbehörde als auch der Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden aufkündigt. Diese Aufkündigung erfolgt mit dem Einverständnis aller betroffenen Parteien innerhalb der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik ».

## 11. Schlußbestimmungen.

Gemäß den Artikeln 18 und 19 wird das Zusammenarbeitsabkommen auf unbestimmte Zeit geschlossen, und seine Bestimmungen können auf Antrag einer jeder vertragsschließenden Partei angepaßt werden. Dieser Antrag wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » geprüft.

Artikel 20 präzisiert, daß die Erläuterung integraler Bestandteil des Zusammenarbeitsabkommens ist.

ZUSAMMEN-  
ARBEITSABKOMMEN

zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Bestimmungen für den Abschluss von Gemischten Verträgen

Aufgrund der artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert, durch das Gesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom

16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 en § 4ter.

Gelet op de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60, 63;

Gelet op artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemeende Verdragen;

Overwegende dat het aangewezen is om in de interne rechtsorde nadere regelen op te stellen die toelaten het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren, te betrekken bij de onderhandelingsprocessus van Verdragen die slaan op gemengde bevoegdheden;

#### Artikel 1

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt, voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren, betrokken bij het onderhandelingsproces, over de zgn. gemengde Verdragen.

#### Artikel 2

Van zodra de Minister van Buitenlandse Zaken over het voor België bestemde origineel of eensluidend afschrift van een gemengd verdrag beschikt, maakt hij de tekst hiervan over aan het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met het oog op de instemming, voor de materies die tot haar bevoegdheid behoren, van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

#### Artikel 3

Het Onderhavig Samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Communautés et des Régions, la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations Internationales des Communautés et des Régions et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1<sup>er</sup> et § 4ter;

Vu la Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 42, 60, 63;

Vu l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi du 16 juin 1989 portant sur diverses réformes institutionnelles et modifié par la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu la loi du 21 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions notamment les articles 4, 6, 55bis;

Vu l'Accord de Coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes.

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans l'ordre juridique interne les règles permettant d'associer le Collège réuni de la Commission communautaire commune, pour les matières relevant de sa compétence, au processus de négociation de Traités portant sur des compétences mixtes.

#### Article 1<sup>er</sup>

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune est associé, pour les matières relevant de sa compétence, au processus de négociation de Traités dits mixtes.

#### Article 2

Dès que le Ministre des Affaires étrangères dispose de l'original ou de la copie conforme, destinée à la Belgique d'un Traité mixte, il en communique le texte au Collège réuni de la Commission communautaire commune, en vue de son assentiment, pour les matières relevant de sa compétence, par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

#### Article 3

Le présent Accord de Coopération est conclu pour une durée indéterminée.

16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 und 4ter;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60, 63;

Aufgrund des Artikels 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6, 55bis;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen;

In Anbetracht der Tatsache, daß es erforderlich ist, innerhalb der internen Rechtsordnung die Regeln festzulegen, die es erlauben, das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission für die Angelegenheiten, die in seinen Befugnisbereich fallen, an den Verhandlungen von Verträgen mit Bezug auf gemischte Befugnisse zu beteiligen;

#### Artikel 1

Das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird für die Angelegenheiten, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, am Verhandlungsprozeß der sogenannten gemischten Verträge beteiligt.

#### Artikel 2

Sobald der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über den für Belgien bestimmten Originaltext oder über die beglaubigte Abschrift eines Gemischten Vertrages verfügt, übermittelt er dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission den Text zwecks Billigung der Angelegenheiten, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, durch die Vereinigte Versammlung der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission.

#### Artikel 3

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

## Artikel 4

De bepalingen van het Samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij worden herzien. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de I.C.B.B.

Gedaan te Brussel, op 8 maart 1994, in zeven originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de federale Regering :

Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

Voor de Waalse Gewestregering :

Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Voor de Vlaamse Regering :

Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Président,

Ch. PICQUE

Voor de Regering

van de Duitstalige Gemeenschap :

Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Voor de Regering

van de Franse Gemeenschap :

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

M. LEBRUN

## Article 4

Les dispositions du présent Accord de Coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en sept originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour le Gouvernement fédéral :

Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Pour le Gouvernement régional wallon :

Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Pour le Gouvernement flamand :

Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune :

Président,

Ch. PICQUE

Pour le Gouvernement

de la Communauté germanophone :

Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,

J. CHABERT

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

M. LEBRUN

## Artikel 4

Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag einer jeden der vertragsschließenden Parteien angepaßt werden. Ein Antrag auf Revision wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz « Außenpolitik » geprüft.

Gesehen zu Brussel, am 8. März 1994, in sieben Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Für die Föderalregierung:

Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
W. CLAES

Für die Wallonische Regionalregierung:

Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Für die Flämische Regierung:

Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

Für das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission:

Präsident,

Ch. PICQUE

Für die Regierung

der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt:

Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft:

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

M. LEBRUN

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

N. 96 — 2666

[C — 96/16254]

22 NOVEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de wetenschappelijke inrichtingen van het Ministerie van Middenstand en Landbouw

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1994 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van het artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen;

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 96 — 2666

[C — 96/16254]

22 NOVEMBRE 1996. — Arrêté royal fixant les cadres linguistiques des établissements scientifiques du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1994 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie;